

УДК 81'255

UDC 81'255

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНОЙ БАНКОВСКОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

## PROBLEMS OF TRANSLATING SPECIAL BANKING VOCABULARY (BASED ON RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES)

**В. Н. Мацкевич,**

*аспирант кафедры теоретического  
и славянского языкознания, БГУ,  
преподаватель кафедры маркетинга  
и международного менеджмента, ПолесГУ*

**V. Matskevich,**

*postgraduate student of Department of  
Theoretical and Slavic Linguistics of BSU,  
teacher of the Department of Marketing  
and International Management, PolesSU*

Поступила в редакцию 08.08.2024.

Received on 08.08.2024.

Целью статьи является исследование банковской терминологии немецкого и русского языков и особенностей перевода данной терминологии с одного языка на другой. Задачи исследования: выявить и проанализировать однопереводные и разнопереводные банковские термины немецкого языка, исследовать их однозначность и многозначность. Практико-ориентированный аспект исследования состоит в изучении количественного соотношения трактуемых дефиниций переводимых терминов (всего был изучен 851 немецкий термин, 294 белорусских банковских термина). В процессе изучения автором осуществлено разделение совокупного комплекса терминология банковской деятельности на группы – однопереводные и разнопереводные банковские термины, которые делятся на однозначные и многозначные термины.

*Ключевые слова:* банковская терминосистема, банк, перевод, однопереводные термины, разнопереводные термины.

The purpose of the article is to study the banking terminology of German and Russian languages and the features of translating this terminology from one language to another. Research objectives: to identify and analyze single-translation and multi-translation banking terms in the German language, to explore their unambiguity and polysemy. The practice-oriented aspect of the study is to study the quantitative relationship between the interpreted definitions of translated terms (a total of 851 German terms were studied, and the total number of terms from Belarusian banks was 294). In the process of studying, the author divided the total complex of banking terminology into groups – single-translation and multi-translation banking terms, which in turn are divided into single-valued and polysemantic terms.

*Keywords:* banking terminology, bank, translation, single-translation terms, differently translated terms.

**Введение.** Настоящее время – это время процессов глобализации, интеграции и межкультурного взаимодействия. Одним из ключевых аспектов взаимодействия между культурами является языковое перекодирование. В контексте межкультурного общения важно понимать специфику национальных менталитетов и культур отдельных стран и народов. Это включает изучение и понимание их лингвокультурных особенностей, в том числе лексики.

Лексика любого языка представляет собой систему, состоящую из различных подсистем. Среди упомянутых подсистем можно выделить общую лексику и специальную лексику. Специальная лексика – это лексические единицы, которые используются в конкретных областях знания или профессиях. Терминоведение – это наука, которая изучает специальную лексику, а также анализирует термины с точки зрения их происхождения, формы, содержания, функционирования и использования. В современной лингвистической парадигме

существует множество научных работ по терминологии, проведенных русскими и зарубежными лингвистами, такими как Е. И. Голованова, С. В. Гринёв-Гриневиц, Л. В. Ивина, Е. Н. Квашнина, В. М. Лейчик, С. Л. Мишланова, Э. А. Сорокина, А. В. Суперанская и др.

В. С. Гринёв-Гриневиц, советский и российский лингвист, специалист в области терминоведения, доктор филологических наук, профессор, подчеркивает в своем исследовании, что специальная лексика представляет собой совокупность терминов и других лексических единиц, которые характерны для определенных областей знания. Эта лексика образует отдельный слой, который с легкостью поддается сознательному регулированию и упорядочению [1, с. 5].

А. В. Суперанская, советский и российский лингвист, доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник сектора прикладного языкознания Института языкознания РАН, классик российской и советской

ономастики, также отмечает, что специальная лексика организована в подязыки, которые имеют структуру, схожую с общим языком, но являются профессионально ориентированными и значительно меньшими по объему. Рассматривая такие понятия как «подязык» и «язык для специальных целей» как синонимы, А. В. Суперанская подчеркивает, что язык для специальных целей – это особая форма языка, выражающая профессиональную направленность [2, с. 56].

*Основная часть.* Связь историко-политических событий с финансово-экономическими изменениями находит свое отражение во всех сферах жизни современного общества. Не является исключением и сфера банковского дела. Факторы развития банковского дела на протяжении многих веков влияли и на специальную банковскую лексику.

Нами были изучены глоссарии веб-сайтов 4 банков: Немецкого федерального банка (Deutsche Bundesbank), Беларусбанка, банка Дабрабыт и Белинвестбанка. Глоссарий Немецкого федерального банка содержит 851 термин, глоссарии белорусских банков содержат 294 термина (Беларусбанк – 95 терминологических единиц, общее количество терминов банка Дабрабыт и Белинвестбанка – 199 единиц).

В связи с тем, что немецкая банковская система более развита, чем белорусская, а Deutsche Bundesbank является частью банковской системы Германии, а также Европейской системы центральных банков (ЕСЦБ) и Евросистемы, объем лексики глоссария Немецкого федерального банка в несколько раз превышает объем лексики глоссариев белорусских банков. Значительная часть его терминологических единиц относится именно к специфической банковской лексике Европейской системы центральных банков и Евросистемы, а так как ряд белорусских банков, в том числе Беларусбанк, банк Дабрабыт, Белинвестбанк, с 2021 года находятся под санкциями ЕС и ограничены в операциях с европейскими партнерами, лексика, характерная для проведения данных операций, ими не используется.

Перевод банковских терминов с немецкого на русский язык и наоборот осуществлялся с помощью 3 словарей: Neues Deutsch-Russisches Wörterbuch für Wirtschaft, Finanzen und Business (Современного немецко-русского словаря по экономике, финансам и бизнесу) и онлайн-словарей Lingvo и Мультитран. Данные словари предлагают наиболее расширенный и подробный перевод. На данный момент нами было обнаружено 41 совпадение перевода терминов в глоссариях немецкого и бело-

русских банков, что составило 4,82 % от количества немецких терминов и 13,95 % терминов из глоссариев белорусских банков.

Ввиду того, что перевод любого банковского термина, текста либо документа важно осуществлять качественно, переводчик должен подобрать иностранному термину нужный эквивалент в русском языке. Е. В. Кинчина, кандидат филологических наук, в своем исследовании отмечает, что именно в процессе перевода и подбора эквивалента немецкому термину в русском языке и возникают трудности, по той причине, что большинство банковских терминов немецкого языка могут переводиться на русский язык множеством различных способов. Из этого следует, что в русском языке могут существовать разные варианты передачи одного и того же немецкого термина, и это вносит значительные сложности в работу переводчика. Следовательно, с точки зрения вариантов перевода и количества значений, терминологию банковской деятельности можно систематизировать следующим образом:

1. Однопереводные банковские термины:
  - а) однопереводные однозначные термины;
  - б) однопереводные многозначные термины.
2. Разнопереводные банковские термины:
  - а) разнопереводные однозначные термины;
  - б) разнопереводные многозначные термины [3].

В числе однопереводных банковских терминов доминируют однозначные лексемы с простой семантической структурой. Однопереводные однозначные термины – это терминологические единицы, которые имеют одно значение, выраженное лишь одним вариантом перевода. При переводе однопереводных однозначных банковских терминов нет необходимости в контексте, поскольку терминологическое поле, к которому относится термин, в полной мере его заменяет. В данной группе однословных терминов небольшое количество, а наибольшую часть составляют словосочетания (многословные терминологические единицы) [3, с. 111].

Е. В. Кинчина в своей работе отмечает, что однопереводные однозначные термины – это преимущественно термины, принадлежащие к интернациональному терминологическому словарю. К ним относятся: а) простые термины, образованные на материале лексики латинского, французского, итальянского, немецкого и английского языков; б) сложные термины, которые делятся на 1) сложные слова и 2) простые словосочетания [3]. Таким образом, из общего количества совпавших терминов глоссариев, к **первой подгруппе простых однопереводных однозначных терминов, образованных на**

материале различных языков, относятся следующие: *die Aktie* – акция, от лат. *actio*; *die Dividende* – дивиденд, от англ. *dividend*; *der Spread* – спред (разница между ценами, курсами, издержками и т.), от англ. *spread*); (3 единицы); ко второй подгруппе – сложным терминам: 1) сложные слова: *der Verbraucherpreisindex* – индекс потребительских цен; *die Kreditkarte* – кредитная карта; *die Korrespondenzbank* – банк корреспондент; (3 единицы); 2) простые словосочетания: *Elektronisches Geld, das E-Geld* – электронные деньги (1 единица). Всего 7 терминов – 17 % от общего количества совпавших терминов.

Среди однопереводных банковских терминов выделяются однозначные и многозначные лексические единицы. Однопереводными многозначными банковскими терминами являются термины, имеющие более одного значения, выраженного одним вариантом перевода. К данной группе относят преимущественно однословные термины. Примером таких терминов может служить понятие *crossing*, которое имеет два значения: 1) «кроссирование» (банк. проведение на чеке параллельных линий, указывающих на ограничения по оплате); 2) «кроссирование» (бирж. одновременная продажа и покупка одного и того же пакета акций) [3]. В списке терминов из глоссариев немецкого и белорусских банков данных примеров не обнаружено.

К следующей группе терминов, перевод которых представляет наибольшие трудности, относятся разнопереводные термины, которые в свою очередь также могут быть **однозначными и многозначными**. К разнопереводным однозначным терминам относятся термины, имеющие одно значение, выраженное более чем одним вариантом перевода, а разнопереводными многозначными терминами являются термины, имеющие более одного значения, каждое из которых выражено не менее, чем одним вариантом перевода, если он имеет разное значение и выражается разными русскими эквивалентами, или если для передачи одного значения иностранного термина используется несколько разных русских терминов, а выбор варианта перевода зависит от контекста.

Из списка совпавших банковских терминов глоссариев Бундесбанка и трех белорусских банков, к разнопереводным однозначным терминам относятся следующие: *das Darlehen* – ссуда, заем;

- *die Debitkarte* – дебитовая карта, банковская карта;
- *der Dispositionskredit* – кредитный лимит, лимит овердрафта, кредит на перерасход счета;

- *die Inflation* – инфляция, обесценивание денег;
- *der Wechselkurs* – курс (обмена) валюты, валютный [обменный] курс;
- *der Warenkorb* – потребительская корзина, бюджетный набор (товаров);
- *die Sichteinlage* – бессрочный вклад, вклад до востребования;
- *die Preisstabilität* – стабильность цен, устойчивость цен, неизменность цен;
- *die Notenbank* – эмиссионный банк (обычно центральный банк страны), банк-эмитент;
- *bargeldloser Zahlungsverkehr* – безналичный платежный оборот, безналичный расчёт. В данном случае варианты перевода перечисленных терминов совпали во всех 3 словарях (10 единиц – 24 % от общего количества совпавших).

На основе проведённого исследования был сделан промежуточный вывод о том, что разнопереводные многозначные термины встречаются чаще, чем однозначные. Причиной появления данных терминов является полисемия лексем в немецком языке. В данную группу входит, прежде всего, однословная терминология. Полисемия обычно не является характерной чертой многокомпонентных терминов. Примерами разнопереводной многозначной банковской терминологии могут служить следующие лексические единицы: *der Aktienmarkt* – фондовая биржа; рынок акций; фондовый рынок, рынок акционерного капитала;

- *die Aktiva* – активы, наличность; дебет, сумма указанная в левой части баланса; авуары (средства банка в иностранной валюте, ценных бумагах и золоте, хранящиеся в зарубежных банках);
- *die Anleihe* – долгосрочный заём (с фиксированным процентом); ссуда; облигация; долговое обязательство; долговое обязательство, обеспеченное активами;
- *der Bank* – банк; банковское учреждение;
- *das Bankensystem* – банковский сектор; банки; банковская система;
- *das Bargeld* – наличные, наличность, денежные средства, наличная сумма, кассовые средства; денежная наличность; кассовая наличность;
- *der Bond* – облигация с твердым процентом; бона; долговое обязательство (с твердым процентом); бона (процентная облигация);
- *die Börse* – кошелек; биржа;
- *das Clearing* – взаимопогашение платежей; зачёт взаимных требований; зачет взаимных требований через расчетную палату; клиринг; клиринговый расчет; клиринговое соглашение;

- *das Depot* – 1) вклад, депозит; 2) отдел вкладов (в банке) 3) отложение; 4) хранение; 5) ценные бумаги (акции, облигации) передаваемые на хранение в кредитные учреждения; 6) склад, депо; 7) банковская ячейка; депозитарная ячейка;
- *die Deflation* – 1) дефляция, рост стоимости денежной единицы в связи с понижением цен; 2) общее снижение экономической активности и уровня цен;
- *das Derivat* – производный финансовый инструмент; дериватив;
- *die Devisen* – иностранная валюта; девизы (банковские чеки, переводы, векселя, аккредитивы и все другие расчетные средства в иностранной валюте, реализуемые за границей); валюта;
- *der Devisenkurs* – валютный курс; вексельный курс;
- *die Einlage* – банковский вклад; вклад на счет в банке; доля, пай (в товариществе); взнос;
- *das Festgeld* – 1) срочный вклад, вклад на срок не менее одного месяца; 2) денежный капитал, ссужаемый на срок с твердо установленной датой возврата (напр. трехмесячная ссуда); срочные деньги; вклад с фиксированной датой выплаты;
- *das Geld* – деньги; предложение покупателей; курс покупателей; курс спроса; цена покупателей; цена спроса; финансы;
- *das Haushalt* – 1) домашнее хозяйство 2) бюджет 3) (государственный) бюджет 4) совместное хозяйство семьи; (отдельное) домашнее хозяйство;
- *das Konto* – счёт; бухгалтерский счет;
- *der Kredit* – 1) кредит 2) доверие (со стороны банка и т. п.); 3) кредитная сторона баланса; 4) единовременная целевая ссуда, единовременный целевой кредит;
- *die Obligation* – облигация; обязательство; долговое обязательство; предъявительская ценная бумага; ценная бумага на предъявителя;
- *die Termineinlage* – срочный депозит; депозит с фиксированным сроком; депозитный сертификат;
- *die Währung* – 1) валюта 2) денежная система;
- *das Wertpapier* – ценная бумага; эмиссионная бумага. (24 термина – 58 % от обещего количества совпавших).

Примеры употребления данных *разнопереводных многозначных* терминов в разных значениях были найдены на веб-сайте Бундесбанка. К ним относятся следующие: 1) «Der EU-*Haushalt* umfasste im vergangenen Jahr 168 Mrd € oder gut 1 % des Bruttonationaleinkommens der EU (EU-BNE)»

[4]. – *Бюджет* ЕС в прошлом году составил 168 миллиардов евро или чуть более 1 % валового национального дохода ЕС (ВНД ЕС). «Die Vermögen privater *Haushalte* in Deutschland sind zwischen 2017 und 2021 gestiegen» [4]. – Активы частных *домашних хозяйств* в Германии увеличились в период с 2017 по 2021 год. 2) «Der Begriff *Währung* bezeichnet das hoheitlich geordnete Geldwesen eines Staates oder Gebietes einschließlich aller Regelungen zur Sicherung der Geldwertstabilität (Geldverfassung). Der Begriff *Währung* steht deshalb auch für den Namen der Geldeinheit (z. B. Euro, US-Dollar, Yen) » [4]. – Термин *валюта* обозначает суверенно упорядоченную *денежную систему государства* или территории, включая все механизмы, обеспечивающие стабильность денежной стоимости (денежная конституция). Также термин *валюта* обозначает название *денежной единицы* (например, евро, доллар США, иена).

*Заключение.* На основе проведенного исследования, можно утверждать, что, с точки зрения перевода, важным является критерий однопереводности и разнопереводности терминологических единиц. Если при работе с однопереводной терминологией переводчик не испытывает особых трудностей, то при переводе разнопереводных терминов, специалист вынужден прибегать к помощи контекста для установления значения термина и корректного выбора соответствия. Важно также отметить, что при этом процесс перевода осложняется тем, что термин может иметь несколько значений в пределах нескольких терминосистем, в том числе и банковской, а также может иметь значения, которые принадлежат к нетерминологической (общепотребительной) лексике. Из этого следует, что перевод терминов банковской сферы с немецкого языка на русский является относительно сложным и комплексным процессом. Основными проблемами и особенностями перевода немецких банковских терминов является: многозначность терминов; многословные термины, перевод их элементов не всегда отражает значение терминов; однословные термины, которым в русском языке соответствуют многословные термины; неологизмы или новые понятия, не имеющие эквивалентов в языке перевода; межъязыковые омонимы, которые приводят переводчика в заблуждение; предрасположенность к использованию слов-«заменителей» для избегания повторов. Во избежание вышеперечисленных проблем переводчику нужны не только знания языка и способов перевода, но и глубокие познания в банковском деле.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Гринеv-Гринеvич, С. В.* Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / С. В. Гринеv-Гринеvич. – М. : Академия, 2008. – 302, [1] с. : ил., табл.
2. *Суперанская, А. В.* Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева; отв. ред. Т.Л. Канделаки. – Изд. 6-е. – М., 2012. – 243, [3] с. : ил., табл.
3. *Кинчина, Е. В.* Когнитивные аспекты перевода экономических терминов: на материале английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Е. В. Кинчина. – Краснодар, 1999. – С. 111.
4. Беларусбанк [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://belarusbank.by/>. – Дата доступа: 12.02.2024.

## REFERENCES

1. *Grinev-Grinevich, S. V.* Terminovedenie: uchebnoe posobie dlya studentov vysshih uchebnyh zavedenij / S. V. Grinev-Grinevich. – M. : Akademiya, 2008. – 302, [1] s. : il., tabl.
2. *Superanskaya, A. V.* Obshchaya terminologiya: voprosy teorii / A. V. Superanskaya, N. V. Podol'skaya, N. V. Vasil'eva; otv. red. T.L. Kandelaki. – Izd. 6-e. – M., 2012. – 243, [3] s. : il., tabl.
3. *Kinchina, E. V.* Kognitivnye aspekty perevoda ekonomicheskikh terminov: na materiale anglijskogo i russkogo yazykov: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20 / E. V. Kinchina. – Krasnodar, 1999. – S. 111.
4. Belarusbank [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://belarusbank.by/>. – Data dostupa: 12.02.2024.